

Estudios de literatura medieval en la Península Ibérica



Coordinado por CARLOS ALVAR

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2015

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de los textos: sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-943903-1-9

D. L.: LR. 994-2015

IBIC: DSBB 1DSE 1DSP

Impresión: Kadmos

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

El unicornio como animal ejemplar, en cuentos y fábulas medievales	15
BERNARD DARBORD	
A lenda dos Sete Infantes e a historiografia: ancestralidade e tradição	37
MARIA DO ROSÁRIO FERREIRA	
Notas coloccianas sobre Alfonso X y cierta «Elisabetta»	65
ELVIRA FIDALGO	
Las humanidades digitales en el espejo de la literatura medieval: del códice al Epub	95
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
La literatura perdida de Joan Roís de Corella: límites, proceso y resultados de un catálogo	123
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los florilegios latinos confeccionados en territorios hispánicos	147
MARÍA JOSÉ MUÑOZ JIMÉNEZ	
De cómo Don Quijote dejó de ser cuerdo cuando abominó de Amadís y de la andante caballería, con otras razones dignas de ser consideradas	173
JUAN PAREDES	
Amor, amores y concupiscencia en la «Tragedia de Calisto y Melibea» en los albores de la temprana edad moderna	191
JOSEPH T. SNOW	
Nájera, 1367: la caballería entre realidad y literatura	211
ALBERTO VÁRVARO (†)	

El reloj de Calisto y otros relojes de <i>La Celestina</i>	225
ÁLVARO ALONSO	
De Galaor, Floristán y otros caballeros	239
CARLOS ALVAR	
<i>Ajuda</i> y argumentación en el debate <i>Cuidar e Sospirar</i>	257
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
Traducir y copiar la materia de Job en el siglo xv	267
GEMMA AVENOZA	
Aproximación a un tipo literario a través de su discurso: de Trotaconventos a <i>Celestina</i>	279
ALEJANDRA BARRIO GARCÍA	
El <i>Romance de Fajardo</i> o <i>del juego de ajedrez</i>	289
VICENÇ BELTRAN	
Reflexiones en torno a la transmisión, pervivencia y evolución del mito cidiiano en el <i>heavy metal</i>	303
ALFONSO BOIX JOVANÍ	
Del <i>Bursario</i> de Juan Rodríguez del Padrón a <i>La Celestina</i> . Ovidio, heroínas y cartas	317
MARÍA E. BREVA ISCLA	
Las limitaciones de la fisiognómica: la victoria del sabio (Sócrates e Hipócrates) sobre las inclinaciones naturales	341
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	
El final de la <i>Estoria de España</i> de Alfonso X: el reinado de Alfonso VII .	365
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
Primacía del <i>amor ex visu</i> y caducidad del <i>amor ex arte</i> en <i>Primaleón</i>	391
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
Poesía religiosa dialogada en el <i>Cancionero general</i>	405
CLAUDIA CANO	
Comedias líricas en la Hispanoamérica colonial. Otro testimonio de la pervivencia y trasmisión de motivos medievales a través del teatro musical. El caso de «Las bodas de enero y mayo»	417
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	

Sabiduría occidental-sabiduría oriental: Sorpresas terminológicas	429
CONSTANCE CARTA	
De la cabalgata a la sopa en vino: trayectoria épica del motivo profético en algunos textos cidianos	439
PÉNÉLOPE CARTELET	
El animal guía en la literatura castellana medieval. Un primer sondeo	463
FILIPPO CONTE	
A linguagem trovadoresca galego-portuguesa na <i>Historia troyana polimétrica</i>	481
CARLA SOFIA DOS SANTOS CORREIA	
Alfonso X el Sabio, el rey astrólogo. Una aproximación a los <i>Libros del saber de astronomía</i>	493
M ^a DEL ROSARIO DELGADO SUÁREZ	
La literatura artúrica en lengua latina: el caso de «De ortu Walwanii nepotis Arturi»	501
MARÍA SILVIA DELPY	
Los consejos aristotélicos en el <i>Libro de Alexandre</i> : liberalidad, magnificencia y magnanimidad	513
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	
Exaltación cruzada y devoción jacobea en el <i>Compendio</i> de Almela	537
LUIS FERNÁNDEZ GALLARDO	
«Noticias del exterior» en las <i>Crónicas</i> del Canciller Ayala	559
JORGE NORBERTO FERRO	
Las artes visuales como fuente en la obra de Gonzalo de Berceo	569
SARAH FINCI	
Narratividad teatral en Feliciano de Silva	577
JUAN PABLO MAURICIO GARCÍA ÁLVAREZ	
Iconotropía y literatura medieval	593
CÉSAR GARCÍA DE LUCAS	
La recepción del legendario medieval en la novela argentina	607
NORA M. GÓMEZ	

Las tres virtudes de santa Oria en clave estructural	623
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Las alusiones carolingias en la búsqueda del Grial y las concepciones cíclicas de los relatos artúricos en prosa	637
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
De la ferocidad a la domesticación: funciones del gigante y la bestia en el ámbito cortesano	659
MARÍA GUTIÉRREZ PADILLA	
El <i>Ars moriendi</i> y la caballería en el <i>Tristán de Leonís</i> y el <i>Lisuarte de Grecia</i> de Juan Díaz	673
DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
Algunas consideraciones sobre la <i>Introducción</i> de Pero Díaz de Toledo a la <i>Esclamaçión e querella de la governaçión</i> de Gómez Manrique	695
ANA M ^a HUÉLAMO SAN JOSÉ	
Las prudencias en el pensamiento castellano del siglo xv	715
MÉLANIE JECKER	
«El mar hostil» en el <i>Milagro XIX</i> de Berceo y en la Cantiga de Meendinho	731
SOFÍA KANTOR	
La <i>Hystoria de los siete sabios de Roma</i> [Zaragoza: Juan Hurus, ca.1488 y 1491]: un incunable desconocido	755
MARÍA JESÚS LACARRA	
La difesa del proprio lavoro letterario. Diogene Laerzio, Franco Sacchetti e Juan Manuel	773
GAETANO LALOMIA	
El paraíso terrenal según Cristóbal Colón	789
VÍCTOR DE LAMA	
«Ca sin falla en aquella sazón se començaron las justas e las batallas de los cavalleros andantes, que duró luengos tiempos». El inicio del universo artúrico en el <i>Baladro del sabio Merlín</i>	809
ROSALBA LENDO	

Construyendo mundos: la concepción del espacio literario en don Juan Manuel	821
GLADYS LIZABE	
¿Un testimonio perdido de la poesía de Ausiàs March?	835
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Notas para el estudio de García de Pedraza, poeta de Cancionero	847
LAURA LÓPEZ DRUSETTA	
<i>Adversus deum</i> . Trovadores en la frontera de la <i>Cantiga de amor</i>	861
PILAR LORENZO GRADÍN	
La pregunta prohibida y el silencio impuesto en el <i>Zifar</i> (C400. <i>Speaking tabu</i>)	879
KARLA XIOMARA LUNA MARISCAL	
Prácticas de lectura en la Florencia medieval: Giovanni Boccaccio lee la <i>Commedia</i> en la iglesia de santo Stefano Protomartire	889
SARAH MALFATTI	
La tradición manuscrita de Afonso Anes do Coton (XIII sec.): problemas de atribución	901
SIMONE MARCENARO	
Un testimonio poco conocido de las <i>Coplas que hizo Jorge Manrique a la muerte de su padre</i> : la impresión de Abraham Usque (Ferrara, 1554)	917
MASSIMO MARINI	
Psicología, pragmatismo y motivaciones encubiertas en el universo caballeresco de <i>Palmerín de Olivia</i>	941
JOSÉ JULIO MARTÍN ROMERO	
El <i>Epithalamium</i> de Antonio de Nebrija y la <i>Oratio</i> de Cataldo Parisio Sículo: dos ejemplos de literatura humanística para la infanta Isabel de Castilla	955
RUTH MARTÍNEZ ALCORLO	
Propuesta de estudio y edición de tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7): Sarnés, Juan de Padilla y Gonzalo de Torquemada	973
PAULA MARTÍNEZ GARCÍA	

«Contesçió en una aldea de muro bien çercada...» El «Enxiemplo de la raposa que come gallinas en el pueblo», en el <i>Libro de buen amor</i>	987
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La obra de Juan de Mena en los <i>Cancioneros del siglo XV</i> . De los siglos XIX y XX. Recopilación e inerrancia	999
MANUEL MORENO	
Para uma reavalição do cânone da dramaturgia portuguesa no séc. XVI ..	1023
MÁRCIO RICARDO COELHO MUNIZ	
La tradición literaria y el refranero: las primeras colecciones españolas en la Edad Media	1037
ALEXANDRA ODDO	
Paralelismos entre el cuerpo femenino y su entorno urbano en la prosa hebrea y romance del siglo XIII	1051
RACHEL PELED CUARTAS	
Los gozos de Nuestra Señora, del Marqués de Santillana	1061
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	
Medicina y literatura en el <i>Cancionero de Baena</i> : fray Diego de Valencia de León	1073
ISABELLA PROIA	
Matrimonio y tradición en <i>Curial e Güelfa</i> : el peligro de la intertextualidad ..	1091
ROXANA RECIO	
«Pervivencia de la literatura cetrera medieval. Notas sobre el estilo del <i>Libro de cetrería</i> de Luis de Xapata»	1113
IRENE RODRÍGUEZ CACHÓN	
Las <i>imágenes agentes</i> de <i>Celestina</i>	1125
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Los «viessos» del <i>Conde Lucanor</i> : del manuscrito a la imprenta	1137
DANIELA SANTONOCITO	
Juan Marmolejo y Juan Agraz: proyecto de edición y estudio de su poesía ..	1157
JAVIER TOSAR LÓPEZ	
A verdadeira cruzada de María Pérez «Balteira»	1167
JOAQUIM VENTURA RUIZ	

«Prísolo por la mano, levólo pora'l lecho». Lo sensible en los *Milagros de Nuestra Señora* 1183

ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA

Para la edición crítica de la traducción castellana medieval de las *Epistulae morales* de Séneca encargada por Fernán Pérez de Guzmán 1195

ANDREA ZINATO

A LINGUAGEM TROVADORESCA GALEGO- PORTUGUESA NA *HISTORIA TROYANA POLIMÉTRICA*

CARLA SOFIA DOS SANTOS CORREIA
FLUP/SMELPS/IF/FCT

Resumen: La *Historia Troyana Polimétrica*, o aquello que llegó hasta nosotros, es una traducción de la primera mitad del siglo XIV del *Roman de Troie*, de Benoît de Sainte-Maure, que se presenta relativamente fiel a la original con respecto a la parte en prosa, esto no ha sucedido con los textos en verso. En los once poemas que sobrevivieron, el traductor utiliza una mayor libertad y, en muchos casos, amplificó considerablemente las líneas francesas. Seis de ellos se refieren a los amores entre Troilo y Briseida, y entre ésta y Diomedes. En este trabajo, nos proponemos analizar el lenguaje del amor que utiliza el traductor/poeta en estos seis poemas, demostrando que, en nuestra opinión, esto presenta muchas similitudes con el código poético de la lírica trovadoresca gallegoportuguesa.

Palabras clave: *Historia Troyana Polimétrica*, *Roman de Troie*, lírica trovadoresca gallego-portuguesa, lenguaje del amor, traducción, servir.

Resumo: A *Historia Troyana Polimétrica*, ou aquilo que dela chegou até nós, é uma tradução da primeira metade do século XIV do *Roman de Troie*, de Benoît de Sainte-Maure, que se apresenta relativamente fiel ao original no que diz respeito à parte em prosa, o mesmo não acontecendo nos textos em verso. Nos onze poemas que sobreviveram, o tradutor usou de uma maior liberdade e, em muitos casos, amplificou consideravelmente as linhas francesas. Seis deles referem-se aos amores entre Troilo e Briseida, e entre esta e Diomedes. Neste trabalho, propomo-nos analisar a linguagem de amor que utiliza o tradutor/poeta nestes seis poemas, demonstrando que, na nossa opinião, esta apresenta muitas semelhanças com o código poético da lírica trovadoresca gallegoportuguesa.

Palavras chave: *Historia Troyana Polimétrica*, *Roman de Troie*, lírica trovadoresca gallego-portuguesa, linguagem de amor, tradução, servir.

A *Historia Troyana Polimétrica*, ou, como lhe chamou Menéndez Pidal, a *Historia Troyana en Prosa y en verso*¹, é uma versão recentemente datada da primeira metade do século XIV² do *Roman de Troie*, obra pertencente ao género do “roman antique”³, que terá sido escrita entre 1155 e 1160 por Benoît de Sainte-Maure, e que narra a guerra de Tróia desde os primórdios até ao regresso dos heróis. O texto francês, como o autor refere no prólogo⁴, baseia-se não em Homero, mas sim nas obras de Dares – *De excídio Trojae Historia* – e Dictis – *Ephemeris belli Trojani* –, os quais se assumem como participantes no cerco de Tróia, o primeiro do lado troiano, e o segundo do lado grego⁵. Assim, o autor francês atenua os aspectos mitológicos e valoriza, sobretudo, os contornos amorosos da lenda troiana, os quais adapta utilizando os ingredientes próprios da *fin’amors*⁶, gramática amorosa que surge no século XI no Sul de França⁷. É sobre estes contornos que nos iremos deter.

1. *Historia Troyana, en Prosa y Verso: Texto de hacia 1270*, Ramón Menéndez Pidal (ed.) con la cooperación de E. Varón Vallejo, Madrid, Revista de Filología Española, 1934, edição para a qual remeteremos nas citações do texto.
2. Ao contrário de Menéndez Pidal, que a data de 1270, Juan Casas Rigall em, *La materia de Troya en las letras romances del siglo XIII hispano*, Universidad de Santiago de Compostela, Servicio de Publicacións e Intercambio Científico, 1999, aponta para cerca de 1350.
3. Género constituído por obras, redigidas em franco-normando, que retomam temas clássicos, escritas em língua romance no século XII, em verso, e mais tarde prosificadas. Cf. Emmanuèle Baumgartner, «Benoît de Sainte-Maure et le modele troyen», in Brigitte Cazelles et Charles Méla (ed.), *Modernité au Moyen Âge: le deficit du passé*, Librairie Droz, Genève, 1990, pp. 101-112.
4. Cf. Léopold Constans (ed.), *Le Roman de Troie par Benoit de Sainte-Maure*, Librairie de Firmin Didot et C^{ie}, Paris, 1904, pp. 3-8, vv. 45-128.
5. Sabe-se, contudo, que o texto de Dares foi escrito no século VI e o de Dictis no século IV, embora na sua origem estejam textos mais antigos. Cf. *Crónica Troiana*, Ramón Lorenzo (ed.), Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa, A Coruña, 1985, pp. 8-9; Juan Casas Rigall, *La materia de Troya...*, pp. 126-134.
6. Ao adaptar este e outros temas presentes nos textos antigos com a sua pena medieval, Benoît incorre em vários anacronismos propositados. Sobre a questão do anacronismo ver Erich Köhler, *L’aventure chevaleresque. Idéal et réalité dans le roman courtois*. Éditions Gallimard, Paris, 1984, pp. 48-57 e Aron I. Gurevitch, *As categorías da cultura medieval*, Editorial Caminho, Lisboa, 1990, pp. 154-156; Aimé Petit, *L’anachronisme dans les romans antiques du XX^e siècle*, Université de Lille III, 1985; e Pedro Chambel, «A representação medieval dos tempos troianos na versão galega da *Crónica Troiana* de Afonso XI» in *Medievalista* [online], ano 4, nº 5, Dezembro de 2008, Disponível em <http://www2.fcsh.unl.pt/iem/medievalista/MEDIEVA-LISTA5/medievalista-chambel.htm>.
7. Cf. Henri-Irénée Marrou, *Les troubadours*, Paris, Seuil, 1971; Erich Köhler, *Sociologia della fin’amor. Saggi trobadorici*, Padova, Liviana Editrice, 1976; José Carlos Ribeiro Miranda, «Da *fin’amors* como representação da sociedade aristocrática occitânica», in *Amar de Novo*.

O longo poema de Benoît foca três pares amorosos – Paris e Helena, Jasão e Medeia, Aquiles e Polixena – e ainda o triângulo Troilo, Briseida e Diomedes. Os amores destes últimos não estão em Homero. Neste, Briseida é escrava e amante de Aquiles; já no *Roman de Troie* é filha do troiano Calcas, e entregue aos gregos por vontade do seu pai⁸, o que parece ser, portanto, invenção do próprio Benoît. Também Troilo assume no texto francês um protagonismo maior do que aquele que os textos homéricos lhe devotam.

Por seu lado, a versão ibérica que nos propomos analisar chegou até nós fragmentada⁹, correspondendo à tradução dos versos 5.703-15.567 do *Roman de Troie*, ora traduzidos para prosa, ora traduzidos para verso. Segundo Pidal¹⁰, o metro de cada poema terá sido escolhido de acordo com o tema abordado. Se o texto em prosa se encontra relativamente fiel ao original, o mesmo não acontece com os textos em verso, que foram largamente amplificados pelo tradutor/poeta. Dos onze poemas que sobreviveram, seis referem-se aos amores entre Troilo, Briseida e Diomedes, e são estes que iremos ter em conta no contexto deste trabalho.

Segundo trabalhos recentes¹¹, o surgimento da *Historia Troyana Polimétrica* no ambiente político-social que se vivia em inícios do século XIV no reinado de Afonso XI, ambiente esse marcado pelas tensões entre a monarquia e a alta nobreza, com prejuízo da segunda, e pela ascensão de uma nova ordem cavaleiresca¹² que apoiava o rei, sobretudo a partir do segundo quartel do mesmo século, aquando da proclamação da maioria do monarca castelhano. A autora faz ainda algumas aproximações estilístico-temáticas entre os textos em verso da *Historia Troyana Polimétrica* e o *Poema de Alfonso Onceno*, poema épico com algumas peripécias amorosas que se encontra conservado numa cópia incompleta do século XV, mas que terá sido redigido em 1348 por Rodrigo Yáñez. A proximidade com este poema leva-a a apontar a década de 40 como a mais provável para a feitura desta versão. Além disso, refere que o redactor da versão de Afonso XI

Participações no Ciclo de Conferências da Associação de Professores de Filosofia, Porto, Fundação Engenheiro António de Almeida, 2005, pp. 123-150.

8. Versão que surge também na *Historia Destructionis Troiae* (1287) de Guido de Colonna.
9. A *Historia Troyana Polimétrica* encontra-se conservada de forma fragmentária em dois manuscritos: o ms. 10146 (*M*) da Biblioteca Nacional de Madrid, fólhos 63^a – 153b, faltando muitos fólhos intermédios; e o ms. L-jj-16 (*E*) da Biblioteca do Escorial, fólhos 157b – 180b, faltando o n.º 74.
10. *Historia Troyana...*, pp. XVIII-XX.
11. Cf. Nuria Larrea Velasco, *Historia Troyana Polimétrica. Edición Crítica*, Tesis Doctoral. Universidad Nacional de Educación a distancia, 2012.
12. Cf. Nuria Larrea Velasco, *Historia...*, p. 30.

do *Roman de Troie*, tradução que foi encomendada pelo rei castelhano, poderá ter utilizado a *Historia Troyana Polimétrica* como fonte. Por seu lado, Casas Rigall defende a possibilidade de os dois textos serem uma tradução feita a partir de um original galego ou português hoje perdido, tal como Ramon Lorenzo havia já defendido na sua edição da *Crónica Troiana* galega¹³.

Deixando de lado as questões relativas à transmissão textual, o enquadramento que Larrea Velasco faz do ambiente em que a *Historia Troyana Polimétrica* terá surgido parece-nos ser o mais adequado, embora insuficiente para explicar determinadas ocorrências no texto.

Antes de mais, tratando-se de uma tradução que em certos momentos amplifica o texto original, poderíamos pensar que seriam acrescentados dados importantes, o que, na verdade, não acontece. Os quatro poemas que relatam a separação forçada de Troilo e Briseida são exemplo dessa amplificação em larga escala¹⁴ que pouco acrescentam ao sentido do texto. O tradutor/poeta parafraseia o texto francês podendo tornar-se, por vezes, monótono e repetitivo, não deixando, no entanto e na opinião de Menéndez Pidal, de ter assim desenhado o «primer ensayo de poema sentimental»¹⁵ da literatura em língua castelhana. Em algumas ocasiões, porém, há determinadas ocorrências no texto que podem ser explicadas pelo ambiente em que a tradução terá sido feita, ambiente esse que, na nossa opinião, estaria ainda bastante contagiado pela linguagem amorosa trovadoresca galego-portuguesa¹⁶. Vejamos então.

No primeiro poema colocado à consideração, o lamento de Troilo pela partida de Briseida, todo o discurso da figura masculina está ausente no *Roman de Troie*, sendo algo novo. A língua utilizada é sem dúvida alguma a castelhana.

13. Cf. Juan Casas Rigall, *La materia de Troya ...* pp. 209-238.

14. O primeiro poema – lamento de Troilo pela partida de Briseida – tem 124 versos que correspondem a 7 do *Roman de Troie*; o segundo – lamento de Briseida pela separação de Troilo – 84 versos, 19 no *Roman de Troie*; o terceiro – despedida nocturna de Troilo e Briseida – 152 versos, 30 no *Roman de Troie*, e o quarto – Briseida levada ao campo dos gregos – 120 versos, 20 no *Roman de Troie*.

15. *Historia Troyana...*, p. xi.

16. D. Carolina Michaëlis de Vasconcelos também diz encontrar «ressaibos trovadorescos e gallaicos» nesta versão do *Roman de Troie*. Cf. Carolina Michaëlis de Vasconcelos, *Cancioneiro da Ajuda*, vol. II, Imprensa Nacional Casa da Moeda, reimpressão da edição de Halle, Lisboa, 1904 p. 519. Também Antonio G. Solalinde, «Las versiones españolas del “Roman de Troie”» in *Revista de Filología Española*, Tomo III, Cuaderno 2º, Abril-Junio 1916, pp. 121-165, refere que a estrutura versificatória dos poemas de tema amoroso deve muito à lírica galego-portuguesa.

Os versos são heptassilábicos, segundo a métrica espanhola. O tema é amoroso. Trata-se do lamento do enamorado, que expõe a sua coita, o seu sofrimento, o seu desejo de morte perante a iminente partida da amada, tema transversal ao amor cortês e que está também presente no texto de Benoît. Mas os versos 13-18 remetem-nos para o universo específico da lírica amorosa galego-portuguesa:

«El mi bien, el mi seso
 La mi vida viçiosa
 Todo lo tiene preso
 La mi señor fermosa
 Mi plazer, mi cuydado
 En ella lo he puesto»

Se o bem, o «seso», o «plazer» e o «cuydado» são motivos que podem ser encontrados noutros textos coetâneos, nomeadamente textos que pertencem à épica castelhana, como é o caso do *Poema de Alfonso Onceno*, a expressão «la mia señora fermosa» parece-nos ser importada directamente da lírica galego-portuguesa. Pelo menos, as nossas pesquisas não revelaram que essa expressão fosse assim utilizada em nenhuma outra tradição textual. A expressão volta a surgir no poema que relata a despedida nocturna de Troilo e Briseida num vocativo, mas agora com a forma arcaica «la señor mia»¹⁷. Ora, o substantivo uniforme «señor» era utilizado na maioria das cantigas galego-portuguesas que haviam sido compostas antes do século *XIV*, tornando-se cada vez menos usual à medida que caminhamos para meados do século, altura que marca o declínio deste movimento literário peninsular. Nesta intervenção de Troilo, o vocativo com o substantivo uniforme «señor»¹⁸ é utilizado ainda em três outras ocasiões. Algo de semelhante se passa nos dois últimos poemas colocados à consideração. No episódio em que Diomedes envia um mensageiro entregar o cavalo de Troilo a Briseida, aquele, ao reproduzir o discurso do seu amo, serve-se da expressão «la señor mía»¹⁹ quando se dirige a Briseida, utilizando depois «señora» quando passa a falar em seu nome. O próprio Diomedes, no poema em que conquista o amor de Briseida,

17. Cf. *Historia Troyana...*, p. 137, v. 45.

18. *Idem*, p. 137, vv. 49, 59 e 63.

19. *Ibidem*, p. 172, v. 21.

tanto utiliza «señora» referindo-se à sua amada – «en guarda lo tomaré/ e, señora, bien veredes/ como yo lo tomaré»²⁰ –, como «Señor»²¹ quando a ela se dirige.

Parece-nos, então, haver aqui um padrão: o substantivo uniforme é utilizado em relação à mulher quando está em posição de vocativo, enquanto o feminino tanto pode estar num vocativo como em qualquer outra função sintáctica da frase. Além disso, é de notar também que esta forma arcaica surge apenas nas passagens em verso e não nas passagens em prosa, o que nos leva a pensar com mais segurança que se trata de um padrão que tem origem na lírica galego-portuguesa.

Passando ao poema que relata a despedida nocturna de Troilo e Briseida, este volta a introduzir, em relação ao *Roman de Troie*, o discurso das personagens. No que ao discurso feminino diz respeito, Menéndez Pidal refere na introdução à edição que fez da obra que o tradutor/ poeta da *Historia Troyana Polimétrica* seria «devoto lector de Ovidio»²², e que se poderiam verificar influências das *Heróidas* nos discurso de Briseida, observação com a qual concordamos. No entanto, o facto de se voltar a insistir em dar voz às personagens, levando-as a estabelecer um diálogo entre ambas, faz-nos lembrar as tenções de amigo da lírica galego-portuguesa²³, muito embora a sua origem possa, naturalmente, ter sido outra²⁴.

Um outro aspecto a ter em conta diz respeito ao surgimento, no poema em que Diomedes envia a Briseida o cavalo de Troilo, da figura do mensageiro, isto é, do intermediário que entrega a mensagem do amigo à sua amada. A esse mensageiro chama Briseida de «mandadero»²⁵. Ora, o «mandadero»²⁶ será então o responsável por levar o «mandado». Num estudo recente²⁷, Esther Corral Diaz

20. *Ibidem*, p. 196, vv. 116-118.

21. *Ibidem*, p. 196, V. 135: «Señor, soy vuestro cativo».

22. *Ibidem*... p. x.

23. Por exemplo, a composição B1207/ V812 de Pero de Armea e a B575, 576/ V719 de D. Dinis, entre outras.

24. Já no *Cântico dos Cânticos*, poema amoroso pertencente ao Antigo Testamento, as personagens masculina e feminina estabelecem um diálogo, sendo nele utilizados vários motivos que alguns trovadores irão retomar. A título de exemplo, cf. José Carlos Miranda, *Aurs Mesclatz ab argen. Sobre a primeira geração de trovadores galego-portugueses*, Edições Guarecer, Porto, 2004, pp. 118-119.

25. Cf. *Historia Troyana*... p. 174, vv. 85-86: «E bien se, sol que ho hay/ mandadero quel mientra/ las mueve vos traya».

26. Em occitânico esta personagem é denominada *messatgier* ou *messatge*.

27. Esther Corral Diaz, «Vocabulario trovadoresco: el motivo del “mandado” en la lírica gallego-portuguesa» in *La lírica romanza del Medioevo. Storia, tradizioni, interpretazioni. Atti del VI convegno triennale della Società Italiana di Filologia Romanza*, a cura di F. Brugnolo e F. Gambino, Padova, Unipress, vol. II, 2009, pp. 583-600.

mostrou como o motivo do «mandado» se impôs como tópico literário no género de amigo da lírica galego-portuguesa a partir do «campo sémico» da partida do namorado. É, então, associada a este motivo que a mesma autora detecta a figura do «mandadeiro», que assume a função de «*adjuvante*, aliado dos amantes, que trata de favorecer as suas relacións»²⁸. A base de dados do *Corpus del Español*²⁹ regista duzentas e trinta e nove ocorrências do termo «mandadero» em trinta e um textos dos séculos XIII e XIV. No entanto, nunca em situação de intermediário de uma relação amorosa. No ponto em que está a nossa investigação, também ainda não nos deparámos com esta figura assim desenhada em nenhum outro texto que se enquadre dentro desta baliza temporal. Por isso, pensamos que o mais provável é que o tradutor/ poeta da *Historia Troyana Polimétrica* conhecesse a lírica galego-portuguesa e os seus tópicos e motivos mais frequentes e daí se tenha inspirado para introduzir um «mandadero» amoroso no seu texto.

No último poema, no qual Briseida corresponde ao amor de Diomedes, este, ao dirigir-se-lhe, utiliza a metáfora «mi lumbre», a qual surge com alguma frequência na lírica galego-portuguesa, com quarenta e seis ocorrências³⁰, sendo que a maioria pertence ao género de amor. Uma nova pesquisa no *Corpus del Español* registou duzentas e oitenta e oito ocorrências para «lumbre» e cento e cinquenta e seis para «lumbre» em textos dos séculos XIII e XIV, sendo que nenhuma delas era utilizada em contexto de metáfora amorosa. Também não se trata de uma tradução directa do *Roman de Troie*, uma vez que o termo também não surge no texto original, e possivelmente não se tratará de um contágio da lírica occitânica, uma vez que ainda não nos deparámos com a presença desta expressão nos textos dos primeiros trovadores europeus, embora não possamos ainda assegurar a sua inexistência. Assim sendo, a possibilidade de influência da lírica galego-portuguesa é a que nos parece mais provável.

Mas não é só nos textos em verso que podemos encontrar vestígios da lírica galego-portuguesa. Em algumas passagens em prosa também conseguimos detectar alguns desses vestígios, nomeadamente naquelas que se encontram entre os episódios amorosos. É o que acontece entre o quarto e o quinto poema que colocámos à consideração, no momento em que Briseida é entregue aos gregos

28. Esther Corral Díaz, «O modelo actancial do mandadeiro na lírica galego-portuguesa» in *A mi dizen quantos amigos ey*: homenaxe ao profesor Xosé Luís Couceiro, coord. por Esther Corral Díaz, Lydia Fontoira Suris, Eduardo Moscoso Mato, Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, 2008, pp. 111-120.

29. <http://corpusdelespanol.org/x.asp?w=1024&h=600>, consultado a 10 de Agosto de 2013.

30. <http://cantigas.fcsh.unl.pt/resultado3.asp>, consultado a 13 de Agosto de 2013.

e Diomedes a avista, caindo em cativo amoroso. Neste episódio, Diomedes aborda Briseida, confessa-lhe o seu amor e pede-lhe que o aceite como vassalo e amigo. Para o fazer, utiliza um vocabulário do tipo feudal, próprio da gramática da *fin'amors*, e que o texto de Benoît também transmite. No entanto, há um termo que ocorre frequentemente neste episódio na *Historia Troyana Polimétrica* mas que encontramos uma única vez no episódio correspondente do original francês. Trata-se do termo «servir» e de outros termos da mesma família, num total de cinco ocorrências. Ora, o «campo sémico» do serviço amoroso ocupa um lugar preponderante em toda a lírica galego-portuguesa, muito mais do que na occitânica ou francesa. Do que até ao momento conseguimos verificar, é um termo que ocorre com muito mais frequência relativamente ao número de composições que sobreviveram nos trovadores ibéricos do que nos occitânicos³¹. Além disso, somos da opinião de que os nossos trovadores terão levado mais longe o sentido da palavra. Ao contrário do que sucede na literatura occitânica, que o concebia de um modo estático e reverencial, o «serviço» afigura-se aqui como uma forma de solicitação da dona e do bem, implicando uma dinâmica de proximidade que tem em vista a consumação amorosa. Portanto, sem o galardão, isto é, a posse da dona, o serviço não faz sentido. É que a mulher representa o poder, pelo que possuir a mulher seria sinónimo de pertencer a esse grupo que o detém³². Perante a distância a que esta se encontra, o serviço amoroso acaba por se tornar numa eterna espera de uma recompensa que não virá. Um bom exemplo deste pressuposto é a composição de amor «Bem poss'amor e seu mal endurar» (B897/V482)³³ de Martim Moxa³⁴, na qual a palavra surge seis vezes. Nesta composição,

31. Na antologia de Martin de Riquer, *Los trovadores. Historia literária y textos*. Ariel, Barcelona, 2011, encontramos cerca de 80 ocorrências do termo «servir» e de outros da mesma família em composições amorosas. Trata-se, contudo, de um trabalho em evolução, pelo que ainda teremos de proceder levantamentos mais sistemáticos.
32. Sobre esta temática, ver José Carlos Ribeiro Miranda, «Somesso, a Dona e a Donzela : A Segunda Geração de Trovadores Galego-Portuguesa e a Linguagem do Amor», in M. R. Ferreira, A. S. Laranjinha, J. C. Miranda (orgs), *Seminário Medieval 2009-2011*, Porto, Estratégias Criativas, 2011, pp. 184-228. URL: <http://www.seminariomedieval.com/guarecer/sm0911/8%20Miranda,%20Somesso%20%28pp.%20183-228%29.pdf>
33. Servimo-nos da edição presente base de dados Lopes, Graça Videira; Ferreira, Manuel Pedro et al. (2011-), *Cantigas Medievais Galego Portuguesas [base de dados online]*. Lisboa: Instituto de Estudos Medievais, FCSH/NOVA. [Consulta em 3/1/2013] Disponível em: <http://cantigas.fcsh.unl.pt> para todas as composições referidas.
34. Clérigo de nacionalidade incerta que poderá ter estado activo algures entre 1287 e 1330. Cf. F. Fernández Campo, «Martim Moxa», in *Dicionário da Literatura Medieval Galega e Portuguesa*, Giulia Lanciani e Giuseppe Tavani (org.), Editorial Caminho, Lisboa, 1993, pp. 438-440.

o sujeito poético constata que só um bom serviço pode ser premiado com uma recompensa: «E por end'amè sérvi'e sãõ seu/ desta senhor, e servi-la quer'eu/ ca bom serviç'em bem s'encimará», dizendo o mesmo na cantiga «Amor, non que'eu amando» (A 307/ B895/ V480), desta feita com dez ocorrências do termo:

«Mais pois me Deus deu ventura
d'em tam bom logar servir
atender quero mesura
ca no me há de falir».

O serviço amoroso acaba por se tornar, então, num tópico absolutamente central na lírica galego-portuguesa, com uma conotação ligeiramente diferente daquela que os trovadores provençais lhe atribuíam, o que explica tantas ocorrências do termo e que se tenham feito algumas composições que chegavam mesmo a parodiar o motivo, como é o caso de uma cantiga de escárnio de Estevão da Guarda³⁵ (B 1319/ V 924).

Nos occitânicos, além da já referida menor frequência da palavra face ao número de composições, uma parte dessas ocorrências encontra-se relacionada com o serviço prestado ao Amor enquanto personagem alegórica³⁶, e não com o serviço prestado directamente à dona, que é o que acontece na grande maioria das composições dos trovadores galego-portugueses³⁷. Esta situação pode ser melhor compreendida se tivermos em conta que a realidade sociológica dos occitânicos é bastante diferente da dos trovadores galego-portugueses. Em relação

35. Trovador português, activo no final do período trovadoresco e que desempenhou a função de escrivão régio na corte de D. Dinis. Cf. A. Resende de Oliveira, «Estevan da Guarda», in *Dicionário da Literatura Medieval Galega e Portuguesa*, Giulia Lanciani e Giuseppe Tavani (org.), Editorial Caminho, Lisboa, 1993, pp. 245-246.

36. Ver, a título de exemplo, as composições «Puois nostre temps comens'a Brunezir» de Cercamon : «Aquest'amor no pot hom tan servir», in Martin de Riquer, *Los trovadores...* pp. 229-232; «Quant amor trobet partit» de Peirol: « Amors, tant vos ai servit», *Idem*, pp. 1120-1122. Nos autores da França do Norte, os trovères, também há muitas composições em que o serviço é dedicado ao Amor e não à dona. Ver, por exemplo, as composições «L'autrier chevauchoi delez Paris» de Richard de Semily: «Qui onques Amors servies n'avoit», in *Chansons des Trouvères*, Samuel N. Rosenberg et Hans Tischler avec la coloboration de Marie-Geneviève Grossel (ed. e trad.), Le Livre de Poche, Paris, 1995, p. 439; e «Quant voi eu la fin d'esté» de Perrin D'Angicourt: «A amors servir merent», *Idem*, p. 718.

37. Apenas temos conhecimento de uma composição em que o serviço é dirigido ao Amor e não à dona. Trata-se do cantar «Já m'eu queria leixar de cuidar» (B1056/V646) de Martim Peres Alvim: «de servir Amor, com gram razom».

aos primeiros, como verifica José Carlos Miranda³⁸, à exceção dos trovadores iniciais, grande parte dos restantes pertencia a uma classe social relativamente modesta, pelo que o horizonte de expectativas destes em relação à dona seria limitado, o que explica a sua atitude reverencial perante esta. Por seu lado, os trovadores ibéricos não teriam as mesmas limitações sociológicas no que diz respeito ao acesso à mulher, uma vez que um grande número deles pertencia à nobreza³⁹. Existia, assim, e nas palavras de Miranda, uma «incompatibilidade fundamental entre a linguagem occitânica do serviço de amor e a motivação profunda do canto»⁴⁰ dos trovadores galego-portugueses, incompatibilidade essa que se resolve poeticamente com o surgimento de um novo género, o cantar de amigo, o qual surgiu no seio da segunda geração de trovadores galego-portugueses como forma de contornar as dificuldades no acesso à mulher.

Compreende-se, assim, melhor a diferente dimensão que o «campo sémico» do serviço amoroso ganhou em âmbito galego-português. Poderão ter sido os vestígios deste uso que levaram o tradutor da *Historia Troyana Polimétrica* a repetir tantas vezes num episódio uma palavra que no mesmo episódio do texto original surge apenas uma vez.

Como pudemos verificar, há nesta versão do *Roman de Troie* algumas marcas da linguagem trovadoresca dos homens que compuseram em galego-português, o que não é de estranhar, tendo em conta que durante muito tempo em toda a Península Ibérica o galego-português havia sido a língua escolhida para cantar o amor. Foi a língua que Afonso X, o Sábio, rei de Leão e Castela, escolheu quando decidiu compor cantares de amor, de escárnio e maldizer, bem como as Cantigas de Santa Maria. Quando esta versão foi realizada, a acreditar na datação que tem sido defendida pela crítica⁴¹, que aponta para cerca de 1350, a lírica galego-portuguesa estaria já na fase de declínio, sendo que os últimos trovadores eram maioritariamente portugueses. Mas, por outro lado, existiam já algumas compilações em cancioneiros e a produção poética dos trovadores poderia bem

38. Cf. José Carlos Ribeiro Miranda, «Da *fin'amors*...», pp. 123-150. Sobre o assunto ver também Erich Khöler, «Observations historiques et sociologiques sur la poésie des troubadours», in *Cahiers de civilisation médiévale*, n° 7, 1964, pp. 27-51.

39. Cf. António Resende de Oliveira, *Depois do espectáculo trovadoresco. A estrutura dos cancioneiros peninsulares e as recolhas dos séculos XIII e XIV*, Edições Colibri, Lisboa, 1994, pp. 303-440.

40. Cf. José Carlos Ribeiro Miranda, «Somesso, a Dona e a Donzela ...», p. 224.

41. Para um estado da questão cf. Ricardo Pichel Gotérrez, *A Historia Troyana (BMP MS. 558). Edición e estudo histórico-filolóxico*. Tese de Doutoramento, Santiago de Compostela, 2013, Tomo I, pp. 43-45.

circular em rolos por toda a Península⁴². Foi, aliás, a Afonso XI, rei que protegia as artes e era igualmente poeta, e ao abrigo do qual a *Historia Troyana Polimétrica* poderá ter sido escrita, que o conde de Barcelos legou em testamento o seu *Livro das Cantigas*, que compilaria, muito provavelmente, uma grande parte das composições escritas em galego-português. E terá sido no seio deste ambiente ainda muito marcado pelo movimento literário e musical nascido no Noroeste Peninsular que esta versão do *Roman de Troie* terá surgido.

42. Cf. António Resende de Oliveira, *Depois do Espectáculo...*, pp. 213-282.

